

Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyniosłe oczy i nadęte serce to lampa* bezbożnych – lecz to grzech.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyniosłe spojrzenie i zarozumiałe serce to lampa bezbożnych — lecz nie prowadzi do celu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyniosłe oczy, pyszne serce i praca niegodziwych są grzechem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyniosłość oczu i nadętość serca, i oranie niepobożnych są grzechem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wynoszenie oczu jest rozszerzenie serca, świeca niebożnych grzech.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyniosłe oczy i harde serce - [ta] lampa występnych jest grzechem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dumne oczy i pyszne serce, to lampa bezbożnych - lecz myli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyniosłe spojrzenie i pyszne serce – lampa niegodziwych – są grzechem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyniosłe oczy i dumne serce są podatnym gruntem dla grzechu bezbożnych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyniosłe oczy i pyszne serce [...] dobrobyt bezbożnych są grzechem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто величається сміливий в гордоцях, а гріх світило безбожних.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyniosłość oczu i nadętość serca – ta rola niegodziwych sama już jest winą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wyniosłe oczy i butne serce – lampa niegodziwców – są grzechem.

¹⁾ lampa, נֵר (ner): w MT zwokalizowane jako נִיר (nir), uprawianie ziemi l. ziemia uprawna, czyli: to ziemia uprawna (l. dzieło uprawy, owoc pól, działka) bezbożnych.

²⁾ Lub: lecz to chybienie celu.